



**Večernji list d.o.o.**  
Oreškovićeva 6H/1  
HR - 10010 Zagreb  
n/r glavnog urednika

30. ožujka 2012.

Reagiranje na članak u Večernjem listu od 26. ožujka 2012.

Poštovani,

u članku objavljenom u Večernjem listu 26. ožujka 2012. pod naslovom „Prevoditelj mu šaptao i pri upoznavanju sa susjedom iz EU klupe“ novinar Tomislav Krasnec navodi neke netočne i nepotpune informacije, između ostalog da ministri kao promatrači „moraju znati engleski ili koji drugi službeni jezik EU“ ili „improvizirati“ za prevoditelja sjedaće mjesto.

Iznenaduje nas pristup u kojem se dužnosnici prozivaju zato što koriste usluge prevoditelja i govore na službenom jeziku zemlje koju predstavljaju te, kao strukovna udruga konferencijskih prevoditelja čiji članovi redovito rade na sastancima i konferencijama koje organizira Europska unija, dostavljamo informacije o načinu funkcioniranja prevođenja na sastancima Vijeća ministara Europske unije:

- hrvatski ministri ne moraju znati engleski ili koji drugi službeni jezik EU-a nego mogu, kao i njihovi kolege s kojima sjede za istim stolom, ostvarivati svoje pravo na uporabu vlastitog jezika; Europska unija promiče politiku višejezičnosti te predstavnici pojedinih zemalja u institucijama EU-a ne moraju biti oni koji najbolje znaju strane jezike nego oni koje najbolje znaju svoj posao
- prevoditelji službenih jezika EU-a na sastancima Vijeća ministara rade iz kabina za simultano prevođenje (22 kabine s po troje prevoditelja), a konferencijski prevoditelji za hrvatski jezik kao jezik države pristupnice prevode šaptanom tehnikom; šaptano prevođenje (nije riječ o „tumačenju“ nego o prevođenju) jedna je od tehnika konferencijskog prevođenja i uobičajeni način rada koji se koristi u situacijama kada iz nekog razloga nije moguće organizirati kabinu za simultano prevođenje
- na ministarskim sastancima ništa nije improvizirano i svi su radni jezici unaprijed dogovoreni, a konferencijski prevoditelji koji su u dogovoru s nadležnom službom Vijeća angažirani za šaptano prevođenje (tim od dvoje prevoditelja koji se izmjenjuju) sjede iza ministra i imaju slušalice kako bi mogli prevoditi i kada se govori jezik koji nije jedan od njihovih radnih jezika; ministar ili njegov zamjenik ne trebaju imati slušalice, jer slušaju šaptani prijevod.

Budući da ste svojim člankom netočno informirali hrvatsku javnost, molimo da ovo reagiranje objavite u cijelosti.

S poštovanjem,

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja  
Marija Maras, predsjednica

cc:

Hrvatsko novinarsko društvo  
Hrvatsko vijeće za medije